

越南学生使用汉语连词“和”的偏误分析

阮氏秋姮*; 张家权**

Nguyễn Thị Thu Hằng; Trương Gia Quyền

University of Social Science and Humanities, Vietnam National University HCMC

thuhangnguyen@hcmussh.edu.vn

giaquyen@hcmussh.edu.vn

【摘要】在为胡志明市国家大学所属人文与社会科学大学中国语文系的学生批改写作课、翻译课等试卷过程中，笔者发现学生在翻译、写作时，词语用错的情况经常发生，其中包括看似简单的连词“和”。导致连词“和”使用得不恰当的原因不只一个。本文想通过考查胡志明市国家大学中国语文系学生在使用连词“和”的时候所出现的种种偏误进行分析，为汉语教学与学习提供连词“和”的正确使用方法，提出克服偏误的解决方案，提高汉语教学与学习，同时还达到准确地转译带有连词“和”的句子。

【关键词】“和 và” 偏误 转译

THE ERROR ANALYSIS WHEN USING THE CONJUNCTION “和” BY VIETNAM STUDENTS

Nguyễn Thị Thu Hằng; Trương Gia Quyền

University of Social Science and Humanities, Vietnam National University HCMC

thuhangnguyen@hcmussh.edu.vn

giaquyen@hcmussh.edu.vn

ABSTRACT: In the process of correcting writing's test paper and translation's test paper for students at Chinese linguistics and literature, University of Social Science and Humanities, Vietnam National University HCMC, we found that students often use wrong words when translating and writing, including the simple conjunction “和”. There is not only one reason for the incorrect use of the conjunction “和”. This article intends to analyze the various errors in the use of the conjunction “和” by the students at Chinese linguistics and literature, University of Social Science and Humanities, Vietnam National University HCMC in order to provide the correct use of the conjunction “和” for Chinese teaching and learning, and also achieves accurate translation of sentences with the conjunction “和”.

Keyword: “和 and” error analysis translation

前言

第二语言习得，简称二语习得，是一门对学习者的第二语言获得的过程和方式进行研究的学科。其研究对象主要是学习者学习第二外语时所具有的共同特征和个别差异进行描写，并分析影响二语习得的内外部因素。

研究者还分析影响二语习得的内外部因素。内部因素包括三个方面：（1）语言习得装置（Language Acquisition Device, LAD）是人类心智的假想模块，用于解释儿童天生的语言习得倾向；（2）语言迁移（Language transfer）指的是说话者或写作者在使用第二语言时，也运用了他们母语知识的语言干扰现象；（3）学习者的认知特点。研究者还发现任何人都能成功地获得二语习得，除非此人丧失语言能力或者语言中枢受损。乔姆斯基认为之所以会这样是我们的脑部都具有遗传

性的语言习得装置，这样的装置有助于人类具有一定的语言特点和句式，有助于人类顺利地学习母语。然而，到了学习第二语言的阶段，这种装置还会发挥作用吗？这是研究二语习得的一个热门话题。

此外，当学习第二语言时，学习者已经具备了第一语言的知识，这些知识是否会影响到二语习得的结果？据研究结果显示，学习第二语言时，学习者会自然而然地运用第一语言的规则来理解二语，导致语言迁移的现象。这种语言迁移有积极性的一面，也有影响到二语习得的消极性的一面。近这几年，随着语言心理学的发展，人们开始注意到学习者的认知跟二语习得的关系，开始试着从认知的角度来研究学习者在习得、理解、接收语言、产生语言等过程中的心理活动。

外在因素对二语习得的影响主要包括两个方面，就是社会因素和接收语言。二语习得的成败在一定的程度上是受到社会因素的影响最为直接的。自然的语言环境与课堂学习语言环境肯定对二语习得的影响是不一样的。此外，学习者的社会阶层、当地政府实行对第二语言的政策等都会影响到学习者的学习机会、学习条件和学习态度。再者，学习者的第一语言也会对第二语言有所影响。二语习得的过程中，尤其是作为外语的环境下，学习者习得的语言主要通过课堂上的学习，语言量有限，一般都是非自然语言。这些因素都会影响到二语习得。

根据一些专家的研究，他们认为学习语言是在形成良好语言习惯。学习者使用过程中出现偏误是因为并未形成良好语言习惯，因此，学习者所出现的偏误需要彻底除去。后来，此观点受到非议，研究者不再认为学习者所犯的偏误是学语言的失败，而把它看作学习者的语言发展。正因如此，研究学习者的语言习得离不开研究学习者的语言偏误并分析其原因。

再者，偏误分析是作为第二语言习得研究的重要研究方法，拥有不可替代的优点及意义。偏误分析让我们明白学习外语是一个主动的过程，并不是被动地接收语言，而是要我们主动运用母语的认知来创造目的语。另外，学习者的偏误并不可怕，它是学习者的语言发展过程，学习者会从“不懂”到“出现偏误”再到“使用正确”这么一个过程。同时，研究偏误分析有助于教学者有效地进行教学，提高教学质量。

从事汉语教学的教师以及学习汉语的学生也许都会意识到，词法的教学与学习技巧需要贯穿汉语教学和学习的始终。在词法教学的过程中，发现和分析学生在词法使用上的错误是一个非常重要的环节。

在现代汉语，连词“和”有着非常高的使用频率，可说是在现代汉语连词词类中使用得最为普遍的连词之一。连词“和”看似很简单，但是对越南学生来说，连词“和”并不是那么容易掌握，因此使用连词“和”的偏误频率很高。什么原因导致这些状况呢？如何减少越南学生使用连词“和”的偏误？笔者想从这个角度对越南学生使用连词“和”的偏误进行分析并提出一些建议。

研究方法

为了分析越南学生使用连词“和”的偏误，笔者同时使用几个研究方法，其中最主要的是问卷调查，进而对调查结果进行统计、分析以及描述。

本文的研究对象是以越南国家大学，人文与社会科学大学中国语文系的学生为样本，对一年级至四年级的学生进行随机抽样。笔者从 200 名一年级的学生中，随机抽取 50 名已修满一个学期的学生，相当于学了 255 个学时汉语课程，掌握了 600 个生词，同时也学过“和”的词语用法，汉语水平相当于 HSK2-3 级；我们也从 200 名二年级的学生中，抽取 50 名已修满三个学期的学生，相当于学了 765 个学时汉语课程，掌握了 1200 个生词，汉语水平相当于 HSK3-4 级；从 300 多名第三、四年级的学生中，我们抽取 50 名至少已修满五个学期以上的学生，相当于学了 1275 个学时汉语课程以上，掌握了 2500 个生词，汉语水平相当于 HSK4-5 级；考察数量为 150 名学生。

每名学生在一定的时间内完成我们所设计的调查问卷，内容包括：第一部分，判断以下带有“和”的句子是否正确；第二部分，把带有“和”（và）的句子从越南语翻译成汉语。

结果与讨论

1. 连词“和”的偏误分析

1.1 连词“和”的使用方法

现代汉语中，“和”既是介词又是连词，按照《现代汉语八百词》，“和”的使用方法如下：

1.1.1 介词

1.1.1.1 指示动作的对象；向，对，跟。越南语翻译为“với, cùng với, cho”。例如：

我很愿意和大家讲一讲。(Tôi rất sẵn lòng nói cho mọi người nghe)

我和你谈谈，好不好？(Tôi nói chuyện với bạn một chút được không?)

1.1.1.2 表示与某事物有联系。例如：

我和这件事没关系。(Tôi chẳng liên quan gì đến việc này cả)

她去不去，和你有什么相干？(Cô ấy có đi hay không thì liên quan gì đến anh?)

1.1.1.3 引进用来比较的对象；跟。例如：

他和我弟弟的年龄相同。(Cậu ấy cùng tuổi em trai tôi)

前面讲的和这里讲的是一致的。(Những gì nói ở phía trước cũng giống như những gì vừa nói đây)

1.1.2 连词

1.1.2.1 表示选择，相当于“或”，常用于“无论、不论、不管”后。例如：

无论在数量和质量上都有很大的提高。(Bất kể là về số lượng hay chất lượng, đều có sự nâng cao đáng kể).

去和不去，由你自己决定。(Đi hay không do anh tự quyết)

1.1.2.2 表示平等的联合关系。连接类别或结构相近的并列成分。例如：

老师和同学都赞成这么做。(Giáo viên và học sinh đều nhất trí làm như vậy)

我还要说明和补充几句。(Tôi muốn nói rõ và bổ sung thêm vài điều)

以上是“和”的基本用法，无论是词义或者用法都看似简单，但是，在教汉语的实际过程中，笔者发现初级阶段、中级阶段，甚至高级阶段的学习者在使用连词“和”来表示平等的联合关系时仍然存在着偏误。

1.2 越南学生使用连词“和”的偏误类型

1.2.1 用来连接形容词

1.2.1.1 连接单音节形容词

调查问卷中要求判断以下两个句子的表达是否正确：

- (1) 他个子高和大。
- (2) 他的眼睛圆和黑。

调查结果如下：

表格一 “和”连接单音节形容词的偏误比例

要求：判断以下句子的表达是否正确	一年级学生	二年级学生	三年级以上的学生
(1) 他个子高和大。	24/50	23/50	25/50
(2) 他的眼睛圆和黑。	30/50	20/50	27/50
两句都答对	16/50	27/50	25/50
两句都答错	20/50	16/50	25/50

从上述的调查显示，只有 16 名一年级的学生完全答对，而完全答错的有 20 名学生，占 40%；有 27 名二年级的学生完全答对，而完全答错的有 16 名，占 32%；三年级的学生完全答对有 25 名，占 50%，完全答错的有 25 名，占 50%。在 150 名学生中，一共有 68 名判断正确（1）、（2）都是错误的表达方式，占 45.3%

以上（1）、（2）这两句都是错误的表达方式，因为使用连词“和”连接形容词作谓语应该是双音节形容词，很少会是单音节形容词。因此，想表达（1）、（2）这两句表示两个性质同时存在的意思，应该改为：

- (1) 他个子高高的、大大的。
- (2) 他的眼睛圆圆的、黑黑的。

1.2.1.2 连接两个双音节形容词

问卷调查中要求学生把带有“và”（和）的句子从越南语翻译成汉语，其中（D1）和（D2）是带有双音节形容词（越南语的表达方式也是双音节形容词）。调查结果如下：

表格二 “和”连接双音节形容词的偏误比例

要求：把以下的句子翻译成汉语	翻译成汉语句子	一年级学生	二年级学生	三年级以上的学生
(D1) Tôi có 1 người bạn, cô ấy thông minh và tháo vát.	我有一个朋友，她聪明和能干。（直译）	44/50	38/50	18/50
(D2) Tuy chỉ học qua hai năm tiếng Việt, nhưng phát âm của anh ta rõ ràng và lưu loát.	虽然只学过两年越南语，可他的发言清楚和流利。（直译）	45/50	40/50	25/50
	翻译成其他句式（表达正确）	3/50	7/50	20/50
	翻译成其他句式（表达错误）	2/50	2/50	5/50

从上述调查结果显示，在 150 名学生中，有 101 名翻译错（D1）句，占 67.3%，有 110 名学生翻译错（D2）句，占 73.3%，加上 9 名学生翻译成其他句式，但仍是表达错误，语法不对。只有 30 名学生翻译得对，占 20%。

这是最典型的错误，虽然连词“和”可以连接双音节形容词，但作谓语时，一定要有共同的附加成分同时修饰这两个形容词。因此，（D1）、（D2）要么不用“和”来连接，要么需要添加修饰成分。应该改为：

(D1) 我有一个朋友，他又美丽又聪明。

或：我有一个朋友，他十分/非常聪明和能干。

(D2) 虽然只学过两年越南语，可他的发言又清楚又流利。

1.2.2 用来连接动词

1.2.2.1 连接两个单音节动词

调查问卷中要求判断以下两个句子的表达是否正确：

(3) 大家一起吃和喝，很愉快。

(4) 我们去卡拉 OK 厅唱和跳吧！

调查结果如下：

表格三 “和” 连接单音节动词的偏误比例

要求：判断以下句子的表达是否正确	一年级学生	二年级学生	三年级以上的学生
(3) 大家一起吃和喝，很愉快。	30/50	20/50	27/50
(4) 我们去卡拉 OK 厅唱和跳吧！	28/50	23/50	25/50
两句都答对	12/50	19/50	20/50
两句都答错	20/50	17/50	25/50

从上述的调查结果显示，只有 12 名一年级的学生完全答对，而完全答错的有 20 名学生，占 40%；有 19 名二年级的学生完全答对，而完全答错的有 17 名，占 34%；三年级以上的学生完全答对有 20 名，完全答错的有 25 名，占 50%。在 150 名学生中，有 51 名正确选择（3）、（4）是错误的表达方式，占 34%。

以上（3）、（4）这两句都是错误的表达方式，因为使用连词“和”连接动词作谓语应该是双音节动词，也要有共同的附加成分，很少会是单音节动词。因此，想表达（3）、（4）这两句表示两个动作同时进行的意思时，应该改为：

- (3) 大家在一起**又唱又喝**，很愉快。
- (4) 我们去卡拉 OK 厅**唱唱歌，跳跳舞**吧！

1.2.2.2 连接两个双音节动词

调查问卷中要求判断以下三个句子的表达是否正确：

- (5) 我们学习和工作。
- (6) 这个队伍成长和壮大。
- (7) 对知识分子，我们关心和尊重。

调查结果如下：

表格四 “和” 连接双音节动词的偏误比例

要求：判断以下句子的表达是否正确	一年级学生	二年级学生	三年级以上的学生
(5) 我们学习和工作。	27/50	26/50	25/50
(6) 这个队伍成长和壮大。	35/50	21/50	26/50
(7) 对知识分子，我们关心和尊重。	36/50	31/50	32/50
三句都答对	5/50	7/50	9/50
答错两句以上	31/50	34/50	32/50

从上述调查结果显示，在 150 名学生中，有 78 名学生认为（5）这样的表达是对的，其实是错的，占 52%；有 82 名学生认为（6）是正确的句子，占 54.6%；有 99 名学生认为（7）是正确的句子，占 66%。只有 21 名学生认为上述（5）、（6）、（7）是错误的句子，占 14%，换句话说，只有 14%能判断正确。

这是最典型的错误，虽然连词“和”可以连接双音节东词，但作谓语时，一定要有共同的附加成分或共同的连带成分同时修饰这两个动词。因此，（5）、（6）、（7）都需要添加修饰成分。应该改为：

- (5) 我们**一起**学习和工作。
- 或: 我们**必须努力**学习和工作。
- 或: 我们在**同一个地方**学习和工作。

(6) 这个队伍成长和壮大了不少。

或: 这个队伍成长和壮大**起来了**。

(7) 对知识分子, 我们**总是**关心和尊重。

或: 我们关心和尊重**知识分子**。

1.2.3 用来连接分句、主谓结构、句子

问卷调查中要求学生把带有“và”（和）的句子从越南语翻译成汉语。调查结果如下：

表格五 “和” 连接分句、主谓结构、句子的偏误比例

要求：把以下的句子翻译成汉语	翻译成汉语句子	一年级学生	二年级学生	三年级以上的学生
(D3) Anh ấy ca hát và nhảy múa.	他唱歌和跳舞。（直译）	44/50	38/50	18/50
(D4) Anh ấy rất khỏe và cũng rất ngon miệng.	他身体好和胃口也很好。（直译）	45/50	40/50	25/50
(D5) Tôi đau đầu và đau răng.	我头疼和牙疼。（直译）	48/50	46/50	40/50
(D6) Lúc này, anh ấy rất lạnh và rất đói.	这时候, 他很冷和很饿。（直译）	47/50	48/50	44/50
(D7) Anh ta tìm cây bút máy và ghi lại lời nhắn.	他找钢笔和写了一张留言条。（直译）	45/50	42/50	30/50
(D8) Tôi quay đầu lại và ngạc nhiên khi phát hiện người đó lại theo sau tôi.	我回头和吃惊地发现, 那个人又跟在我后面。（直译）	43/50	40/50	43/50
(D9) Tôi phải đi làm thêm để đóng tiền học phí và mua quần áo mới.	我要去打工, 为交学费和买新衣服。（直译）	44/50	38/50	36/50
	翻译成其他句式（表达正确）	3	7	20
	翻译成其他句式（表达错误）	2	2	5

上述从(D3)至(D9), 连词“和”在越南语里都是直接连接主谓成分、分句、句子而没有任何共同的附加成分, 完全违背了连词“和”的词语用法。因此, (D3)句需要添加共同的附加成分来修饰动词。应改为:

(D3) 他**喜欢**唱歌和跳舞。

(D4)至(D9), 不需要使用连词“和”, 可以用另一种方式来表达:

(D4) 他**身体好, 胃口也很好**。

(D5) 我**头疼, 牙也疼**。

(D6) 这时候, 他**很冷, 也很饿**。

(D7) 他**找钢笔并写**了一张留言条。

(D8) 我回头**并**吃惊地发现，那个人又跟在我后面。

(D9) 我要去打工，**为了交学费，也为了买新衣服。**

以上只是笔者在教学过程中最常见的一些基本的连词“和”的偏误分析，其实，还有很多偏误，如误加连词“和”、遗漏了连词“和”、连词“和”放错了位置等，由于文章篇幅有限，笔者将另作调查与分析。

2. 导致使用连词“和”的原因

2.1 母语迁移

从上述错误的表达方式可见，几乎所有的连词“和”偏误都受到母语越南语“và”（和）的影响。越南语中的“và”使用广泛，用法也非常灵活，学习者一般都认为汉语中的“和”和越南语中的“và”是一样的，另外，学习者只记住连词“和”就是越南语的“và”，因此，一旦越南语中出现“và”，学习者就会统统把“và”直接翻译成“和”，而不去考虑到“和”的词语用法了。

例如：

(a) Hôm qua tôi đi siêu thị **và** gặp một người bạn. (昨天我去超市**和**遇到一个朋友。(错))

(b) Cô ấy nói **và** bật khóc. (她说**和**哭起来。(错))

可见，这是导致学习者使用连词“和”发生偏误的最致命的原因。为了避免此类偏误的出现，学习者需要掌握连词“和”的词语用法、词类搭配等规则。

2.2 连词“和”的使用比较复杂

学习一门外语，具体是汉语，学习者难免会从母语的思维出发来直接转译成汉语。例如：

(c) Tôi lạnh **và** đói. (我冷**和**饿。(错))

(d) Cô ấy nhìn tôi **và** nói... (他看我和说……(错))

或者跟上述的 (a), (b) 例子一样，都是越南人在越南语中普遍的说法，但汉语中连词“和”的词语用法是不连接分句、句子、孤立的动词或形容词作谓语。连词“和”之所以能连接两个动词或两个形容词，是因为它要满足一个条件，就是“谓语前或后必有共同的附加成分或连带成分。”而连词“和”用来连接两个动词或两个形容词作主语、宾语时则并没有这些限制。因此，导致学习者难以分别。

例如：

(e) 美丽和智慧并重。(对) (ngoại hình và trí tuệ đều quan trọng như nhau.)

(f) 吃的和喝的都已经准备齐全了。(对) (cái ăn và cái mặc đều đã chuẩn bị đầy đủ cả rồi.)

2.3 教学中的不足

如果说上述的第一、第二个原因是从学习者的角度来说，那么，第三个原因是从教学者和教材的角度来说。连词“和”早就在初级阶段出现了，各种教材只把它当作生词来解释，给出此类、意思就完事了，并没给出正确的使用规则、词语用法。另外，不是每一位教学者遇到连词“和”时，都会给学习者提个醒，或者清楚明了地给学习者解释其用法、注意事项，导致学习者对连词“和”的用法、语义、搭配都一知半解，跟越南语中的“và”或英语中的“and”等同，从而造成了偏误。

结论

教学与学习是一个互动的过程。教学法会直接影响到学习的效果，为了提高教与学的质量，教学者需要不停地改进教学法，需要弥补教材中的不足，讲清楚连词“和”的使用规则，尤其是强调“和”连接动词、形容词作谓语时的要求，必须要有共同的附加成分；或者连接分句、句子时，要考虑是否需要用连词“和”。学习者也要有意识地逐步脱离母语的迁移，减少偏误。

参考文献

- [越] 阮文成 (2001), 《现代越南语》, 词法学, 河内: 社会科学出版社。(Nguyễn Văn Thành (2001) *Tiếng Việt hiện đại (Từ pháp học, NXB Khoa học xã hội, Hà Nội)*)
- Ellis, R. 1985 *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford University Press.
- 黄冰 (2004), 《第二语言习得入门》, 广州: 广东高等教育出版社。
- 李大忠 (2007), 《外国人学汉语语法偏误分析》, 北京: 北京语言大学出版社。
- 孟国 (2011), 《对外汉语十个语法难点的偏误研究》, 北京: 北京大学出版社。
- 周小兵、朱其智、邓小宁 (2007), 《外国人学汉语语法偏误研究》, 北京: 北京语言大学出版社。